Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mieszkał Dawid u Akisza w Gat, on i jego ludzie, każdy ze swoim domem, Dawid i obie jego żony: Achinoam Jizreelitka i Abigail, żona (po) Nabalu, Karmelitka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób on sam i jego ludzie, każdy ze swoją rodziną, zamieszkali u Akisza w Gat. Dawid wziął z sobą również swoje obie żony: Achinoam Jizreelitkę i Abigail Karmelitkę, wdowę po Nabalu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid mieszkał u Akisza w Gat, on i jego ludzie, każdy ze swoją rodziną: Dawid i jego dwie żony, Achinoam Jizreelitka i Abigail, *dawna* żona Nabala, Karmelitka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mnieszkał Dawid przy Achisie w Get, sam i mężowie jego, każdy z czeladzią swoją, Dawid i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail, żona przedtem Nabalowa z Karmelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkał Dawid z Achis w Get, sam i mężowie jego, mąż i dom jego, i Dawid, i dwie żenie jego, Achinoam Jezraelitka i Abigail, żona Nabal Karmela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid przebywał u Akisza ze swymi ludźmi oraz ich rodzinami: Dawid z dwiema żonami, Achinoam z Jizreel i Abigail, [dawną] żoną Nabala z Karmelus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mieszkał Dawid u Akisza w Gat wraz ze swoimi wojownikami, każdy ze swoją rodziną, a Dawid z dwiema swoimi żonami, z Achinoam z Jezreel i z Abigail, wdową po Nabalu z Karmelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wraz ze swoimi ludźmi zamieszkał u Akisza w Gat. Każdy miał ze sobą swoją rodzinę, a Dawid obie swe żony: Achinoam z Jizreel i Abigail z Karmelu, która wcześniej była żoną Nabala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak osiedlili się wszyscy wraz ze swoimi rodzinami w Gat, u króla Akisza. Dawid miał ze sobą obie żony: Achinoam z Jezreel i Abigail, byłą żonę Nabala z Karmelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszkał Dawid u Akisza w Get: on i jego ludzie, każdy ze swą rodziną - Dawid z dwiema swymi żonami, Achinoam, Jizreelitką, i Abigajil, [byłą] żoną Nabala z Karmelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сів Давид з Анхусом в Ґеті, він і його мужі, кожний і його дім, і Давид і обі його жінки Ахінаам Єзраїлітійка і Авіґея жінка Навала Кармилійського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid bawił wraz ze swoimi ludźmi przy Achiszu, w Gath, każdy ze swoją rodziną; także Dawid wraz z swymi dwoma żonami Achinoamą z Jezreel i Abigail, byłą żoną Nabala z Karmelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkał Dawid u Achisza w Gat, on i jego ludzie, każdy ze swymi domownikami, Dawid i jego dwie żony – Achinoam Jizreelitka i Abigail z Karmelu, żona Nabala. |